

**STATUTO  
SATZUNG**

**AZIENDA DI SOGGIORNO E TURISMO DI BOLZANO  
VERKEHRSAMT DER STADT BOZEN**

Approvato con d.c. n. 17 dell'8.4.2010 – esaminata dalla G.P. con delibera n. 30 del 10.5.2010;  
modificato con d.c. n. 18 del'11.6.2010 – esaminata dalla G.P. con delibera n. 44 del 12.7.2010;  
modificato con d.c. n. 39 del 9.8.2010 – esaminata dalla G.P. con delibera n. 58 del 6.9.2010  
modificato con d.c. n 4 del 3.3.2020 – esaminata dalla G.P. con delibera n. 17/B del 21.04.2020  
modificato con d.c. n. 6 del 25.03.2021 – esecutiva ai sensi art. 23, comma 3/bis L.P. 33/1992  
modificato con d.c. n. 31 del 11.10.2023 – esecutiva ai sensi art. 23/bis L.P. 33/1992

## **Preambolo**

### **Cenni storici e rilevanza economica e culturale**

Nata dall'Azienda di cura e di Soggiorno del quartiere di Gries, rinomata stazione climatica fin dalla metà del XIX secolo, Bolzano ha sviluppato la struttura turistica in funzione della peculiarità della vocazione del capoluogo altoatesino. Da sempre luogo di scambio e passaggio fra nord e sud, come testimoniano le istituzioni mercantili, ma anche i siti religiosi e le loro funzioni, Bolzano rappresenta da sempre un centro di incontro di culture. Nella città si sposano la Mitteleuropa con il Mediterraneo e su tale connubio si sviluppa l'attività dell'Azienda di Soggiorno e Turismo cittadina. Da sempre infatti essa si pone come promotrice di sinergie fra le istituzioni, il mondo economico e culturale per l'elaborazione di prodotti qualificanti ed il posizionamento nel mercato.

### **Art.1**

#### **DENOMINAZIONE E SEDE**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha personalità giuridica pubblica ed è sottoposta al controllo ed alla vigilanza della Giunta Provinciale.

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha potestà statutaria e regolamentare.

Esso ha la sua sede nel comune di Bolzano.

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha una sede centrale permanente e può istituire uffici

## **Präambel**

### **Geschichtliche Entwicklung und wirtschaftlich-kulturelle Bedeutung**

Entstanden aus der Kurverwaltung des Stadtteils Gries, eines bereits seit Mitte des 19. Jahrhunderts renommierten Luftkurortes, wurde die Fremdenverkehrsstruktur Bozens auf die Besonderheiten des Südtiroler Hauptortes hin ausgerichtet. Von alters her gilt Bozen als Ort der Begegnung und des Austausches zwischen Nord und Süd, wie es die kaufmännischen Institutionen aber auch die religiösen Stätten und die entsprechenden Sitten belegen. Damit war die Stadt immer schon ein Bindeglied zweier Kulturen. Mitteleuropa und das Mittelmeergebiet verschmelzen hier zu einer Einheit, auf welche die Tätigkeit des städtischen Verkehrsamtes aufbaut. Seit jeher versteht sich dieses nämlich als Förderer von Synergien zwischen verschiedenen Institutionen, zwischen Wirtschaftswelt und Kultur, um aus diesen qualifizierenden Produkten hervorzubringen und die Marktpositionierung zu optimieren.

### **Art. 1**

#### **BEZEICHNUNG UND SITZ**

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen ist eine juristische Person des öffentlichen Rechts mit Selbstverwaltung und unterliegt der Kontrolle und Aufsicht der Landesregierung.

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen hat Satzungs- und Verordnungsbefugnis.

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen.

Die Körperschaft hat einen ständigen Hauptsitz und kann getrennte Informationsbüros einrichten. Die Organe der Körperschaft können auch außerhalb des Hauptsitzes zusammenkommen.

informazioni distaccati. Gli organi dell'Ente possono anche riunirsi in un luogo diverso dalla propria sede.

## **Art. 2 COMPITI**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha il compito di promuovere ed incrementare il turismo per il proprio ambito di competenza.

Esso deve svolgere i seguenti compiti particolari:

- a) istituire e gestire servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica;
- b) creare e migliorare impianti e servizi di interesse turistico;
- c) promuovere, attuare e coordinare manifestazioni;
- d) valorizzare il patrimonio paesaggistico, artistico e storico;
- e) provvedere alla promozione della conoscenza del territorio;
- f) provvedere ai rilevamenti statistici concernenti i pernottamenti alberghieri ed extra alberghieri;
- g) svolgere i compiti ad essa demandati dalla Provincia o dal Comune per il raggiungimento delle finalità turistiche utilizzando i mezzi finanziari che di volta in volta detti enti metteranno a disposizione.

## **Art. 3 LOGO E NOME**

1. L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha come logo un cuore stilizzato con i colori del marchio ombrello dell'Alto Adige e

## **Art. 2 AUFGABEN**

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen hat die Aufgabe, den Fremdenverkehr im eigenen Einzugsgebiet zu fördern und zu steigern.

Sie hat folgende besondere Aufgaben zu erfüllen:

- a) Einrichtung und Führung von Informations-, Empfangs- und Betreuungsdiensten für Touristen;
- b) Schaffung und Verbesserung von Einrichtungen und Diensten im Interesse des Tourismus;
- c) Förderung, Durchführung und Koordinierung von Veranstaltungen;
- d) Wahrung und Aufwertung der landschaftlichen, künstlerischen und geschichtlichen Werte;
- e) Werbung zur Bekanntmachung des Einzugsgebietes;
- f) Durchführung statistischer Erhebungen über Nächtigungen in gastgewerblichen und nicht gastgewerblichen Betrieben;
- g) Erfüllung der ihr vom Land oder von der Gemeinde zur Erreichung der angestrebten Ziele des Tourismus übertragenen Aufgaben unter Verwendung der von den erwähnten Körperschaften jeweils bereitgestellten Geldmittel.

## **Art. 3 LOGO UND NAME**

1. Das Logo von Verkehrsamt der Stadt Bozen setzt sich aus einem stilisierten Herz mit den Farben der Südtirol-Dachmarke sowie dem Schriftzug

l'indicazione geografica Bolzano Bozen. Il logo può essere declinato secondo il disciplinare adottato dall'Azienda stessa.

2. L'uso e la riproduzione del logo da parte di terzi sono vietati. L'eventuale utilizzo è autorizzato dal Presidente nei casi e nei modi previsti dal disciplinare.

3. L'uso della denominazione "Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano" "Verkehrsamt der Stadt Bozen" o equivalente da parte di terzi è vietato, salva espressa autorizzazione del Presidente.

4. Tale autorizzazione, per le iniziative turistiche, gare sportive, manifestazioni culturali e ogni altra iniziativa, può essere concessa solo in considerazione del particolare prestigio delle singole iniziative e della serietà e delle garanzie offerte dagli organizzatori.

#### **Art. 4**

##### **ATTIVITA' E FINALITA' DELL'AZIENDA DI SOGGIORNO E TURISMO DI BOLZANO**

L'attività dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano si ispira ai seguenti obiettivi e finalità:

- Ottimizzazione dell'informazione turistica attraverso personale specializzato, la produzione di materiale editoriale in più lingue, gestione di uno o più siti web;
- Organizzazione e coordinamento di programmi turistici per la conoscenza di Bolzano e degli immediati dintorni;
- Comunicazione e marketing a favore dell'immagine turistica, commerciale e culturale della città;
- Stampa del materiale editoriale per l'informazione turistica e per

Bolzano Bozen zusammen. Das Logo kann gegebenenfalls gemäß den Bestimmungen der Verkehrsverwaltung angepasst werden.

2. Dritten ist es untersagt das Logo zu verwenden oder nachzubilden. Die etwaige Verwendung muss vom Präsidenten in den von den Bestimmungen vorgesehenen Fällen und auf die ebenda vorgesehene Art und Weise genehmigt werden.

3. Die Verwendung der Bezeichnung „Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano“ „Verkehrsamt der Stadt Bozen“ oder dergleichen durch Dritte ist untersagt, es sei denn, dass der Präsident dies ausdrücklich genehmigt.

Besagte Zustimmung für Vorhaben von touristischem Interesse, Sportwettkämpfe, kulturelle Veranstaltungen und weitere Vorhaben kann nur mit Rücksicht auf das besondere Ansehen der jeweiligen Veranstaltung sowie auf die Seriosität der Veranstalter und auf die von diesen gebotenen Sicherheiten erteilt werden.

#### **Art. 4**

##### **TÄTIGKEITEN UND ZIELE DES VERKEHRSAMTES DER STADT BOZEN**

Die Tätigkeit des Verkehrsamtes der Stadt Bozen verfolgt nachstehende Ziele:

- Optimierung der Information durch spezialisierte Mitarbeiter, Erzeugung von geeigneten Druckschriften in mehreren Sprachen und Gestaltung eines oder mehrerer Internetauftritte;
- Veranstaltung und Koordinierung von touristischen Programmen zum Kennenlernen der Stadt Bozen und der unmittelbaren Umgebung;
- Kommunikation und Marketing zur Bewerbung des Images der Stadt Bozen als Fremdenverkehrs-, Handels-

L'immagine della città;

- Attivazione di rapporti economici con enti, associazioni ed istituzioni;
- Attività nel settore dell'industria congressuale.

#### **Art. 5**

### **LE FORME DI COLLABORAZIONE CON GLI ALTRI ENTI PUBBLICI**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano collabora con gli altri enti pubblici in base ad accordi, incarichi e convenzioni per iniziative di promozione turistica della città. Negli stessi sono definite le forme di finanziamento.

#### **Art. 6**

### **GLI ORGANI SOCIALI DELL'AZIENDA DI SOGGIORNO E TURISMO DI BOLZANO**

Sono organi dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano:

il Consiglio di Amministrazione;

il Presidente;

il Collegio dei Revisori del Conto

#### **Art. 7**

### **COMPOSIZIONE E NOMINA DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

Il Consiglio di Amministrazione è composto da 9 membri ed è nominato con delibera della Giunta provinciale.

Tre consiglieri del Consiglio di Amministrazione sono proposti dalla Giunta provinciale. Sei consiglieri sono proposti dal Comune di Bolzano di cui 2/3 su indicazione delle associazioni imprenditoriali del turismo e del commercio.

Le proposte per la nomina dei membri del Consiglio di Amministrazione devono essere espresse entro 30 giorni

und Kulturzentrum;

- Druck der Drucksorten für die Touristeninformation und für das Image der Stadt;
- Aktivierung von wirtschaftlichen Verhältnissen mit Ämtern, Vereinen und Institutionen;
- Tätigkeiten im Bereich des Kongresstourismus.

#### **Art. 5**

### **ARTEN DER ZUSAMMENARBEIT MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN**

Die Zusammenarbeit des Verkehrsamtes der Stadt Bozen mit anderen öffentlichen Körperschaften beruht auf Vereinbarungen, Aufträgen und Abkommen betreffend Initiativen zur touristischen Bewerbung der Stadt. Darin werden die Finanzierungsformen festgelegt.

#### **Art. 6**

### **ORGANE DES VERKEHRSAMTES DER STADT BOZEN**

Die Organe des Verkehrsamtes der Stadt Bozen sind:

der Verwaltungsrat;

der Präsident;

das Kollegium der Rechnungsprüfer

#### **Art. 7**

### **ZUSAMMENSETZUNG UND ERNENNUNG DES VERWALTUNGSRATES**

Der Verwaltungsrat setzt sich aus 9 Mitgliedern zusammen und wird mit Beschluss der Landesregierung ernannt.

Drei Mitglieder des Verwaltungsrates werden von der Landesregierung bestimmt.

Sechs Mitglieder werden von der Gemeinde Bozen bestimmt, davon werden 2/3 von den Verbänden der Unternehmen des Handels und des Tourismus vorgeschlagen.

Die Vorschläge zur Ernennung der Verwaltungsratsmitglieder müssen

della ricevuta della rispettiva richiesta da parte della Giunta Provinciale. Se le proposte non saranno presentate nei termini previsti, il Consiglio di Amministrazione sarà nominato dalla Giunta Provinciale.

I membri del Consiglio di Amministrazione durano in carica 5 anni e possono essere riconfermati.

La revoca dei membri del Consiglio di Amministrazione è di competenza della Giunta Provinciale. La revoca dei consiglieri proposti dal Comune di Bolzano oppure dalle categorie corrispondenti avviene su proposta degli stessi.

Le dimissioni dalla carica di consigliere devono essere comunicate al Presidente dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano. La dichiarazione di dimissioni deve essere protocollata nella medesima giornata di presentazione. Il recesso è irrevocabile, non necessita di presa d'atto ed è immediatamente efficace. Il Presidente ne dà immediata comunicazione alla Giunta Provinciale per la sostituzione.

Nel caso in cui debbano essere sostituiti membri del Consiglio di Amministrazione, la Giunta Provinciale provvede alla surroga entro 60 giorni. La sostituzione dei consiglieri proposti dal Comune di Bolzano oppure dalle categorie corrispondenti avviene su proposta degli stessi.

I nuovi amministratori restano in carica per la durata della legislatura in corso.

#### **Art. 8**

#### **COMPITI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

- a) Spetta al Consiglio di deliberare:
- b) L'elezione del Presidente e del Vicepresidente;

innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Anfrage seitens der Landesregierung vorgebracht werden. Sollten die Vorschläge nicht fristgerecht vorgelegt werden, nimmt die Landesregierung die Ernennung des Verwaltungsrates vor.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben fünf Jahre im Amt und können wieder bestätigt werden.

Der Widerruf der Mitglieder des Verwaltungsrates steht der Landesregierung zu, wobei der Widerruf der von der Gemeinde Bozen bzw. der von den Wirtschaftsverbänden vorgeschlagenen Mitglieder auf Vorschlag ebendieser erfolgt.

Der Rücktritt eines Mitgliedes des Verwaltungsrates muss dem Präsidenten des Verkehrsamtes der Stadt Bozen mitgeteilt werden. Die Rücktrittserklärung wird am selben Tag protokolliert. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam. Der Präsident gibt den Rücktritt sofort der Landesregierung bekannt, damit diese für den entsprechenden Ersatz sorgt.

Für den Fall, dass Verwaltungsratsmitglieder ersetzt werden müssen, nimmt die Landesregierung innerhalb von 60 Tagen die Ersetzung vor, wobei die Ersetzung der von der Gemeinde Bozen bzw. der von den Wirtschaftsverbänden vorgeschlagenen Mitglieder auf Vorschlag ebendieser erfolgt.

Die neuen Verwalter bleiben für die Dauer der restlichen Amtszeit im Amt.

#### **Art. 8**

#### **AUFGABEN DES VERWALTUNGSRATES**

- a) Dem Verwaltungsrat obliegt die Beschlussfassung über:
- b) die Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten;

- c) Lo statuto ed i regolamenti nonché le loro modifiche;
- d) Il bilancio preventivo con programma di attività, le variazioni di bilancio ed i conti consuntivi;
- e) La pianta organica ed il regolamento del personale;
- f) La nomina del direttore e del personale con mansioni direttive nonché la determinazione dei loro compiti e competenze ai sensi delle disposizioni della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, art. 23 comma 3 e della legge provinciale del 23 aprile 1991, n. 10, se compatibili;
- g) Gli acquisti, le alienazioni e le locazioni di beni immobili, nonché la costituzione in giudizio;
- h) La nomina di un comitato turistico con funzioni consultive.
- i) Le deliberazioni comportanti spese sono nulle, qualora non sia indicata la piena copertura con un regolare stanziamento di bilancio.

#### **Art. 9**

##### **IL PRESIDENTE**

La carica di presidente è incompatibile con quella di sindaco, assessore o consigliere comunale e provinciale. La carica di presidente spetta al gruppo linguistico con la più alta percentuale basata sull'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento al Comune in cui l'ente ha sede.

Il vice-presidente deve appartenere al gruppo linguistico diverso da quello del presidente.

La convocazione del consiglio di amministrazione per deliberare sulla revoca del presidente avviene solo se ne sia fatta richiesta, sottoscritta da almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione. Essa deve aver luogo entro 15 giorni dalla

- c) die Satzung und Verordnungen sowie deren Änderungen;
- d) den Haushaltsvoranschlag mit Tätigkeitsprogramm, die Haushaltsänderungen und den Rechnungsabschluss;
- e) den Stellenplan und die Personaldienstordnung;
- f) die Ernennung des Direktors und der leitenden Angestellten sowie die Festlegung der Aufgaben und der Befugnisse derselben unter Berücksichtigung der in den Landesgesetzen vom 18. August 1992, Nr. 33, Art. 23 Abs. 3 und vom 23. April 1992, Nr. 10 angeführten Bestimmungen, soweit anwendbar;
- g) Erwerb, Veräußerung und Verpachtung von Liegenschaften sowie aktive und passive Streiteinlassungen;
- h) Ernennung eines Tourismusausschusses mit beratenden Aufgaben.
- i) Beschlüsse, die Ausgaben mit sich bringen, sind nichtig, wenn die Angabe über die vollständige Deckung der Ausgabe mit im Haushalt ordnungsgemäß bereitgestellten Mitteln, fehlt.

#### **Art. 9**

##### **DER PRÄSIDENT**

Das Amt des Präsidenten ist mit jenem des Bürgermeisters, des Stadt- bzw. des Gemeinderates und des Landesrates bzw. des Landtagsabgeordneten nicht vereinbar. Das Amt des Präsidenten steht der gemäß letzter amtlicher Volkszählung am stärksten vertretenen Volksgruppe zu, bezogen auf die Sitzgemeinde der Körperschaft.

Der Vizepräsident darf nicht der selben Sprachgruppe angehören wie der Präsident.

Wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates einen unterzeichneten Antrag stellt, so muss die Einberufung des Verwaltungsrates zur Beschlussfassung über die Abberufung des Präsidenten innerhalb

notifica della richiesta al presidente.  
Il presidente può essere revocato con delibera motivata dai membri del Consiglio di Amministrazione con maggioranza assoluta di voti. Entro 15 giorni dalla delibera di revoca il vicepresidente informa la Giunta Provinciale.

#### **Art. 10**

### **COMPITI DEL PRESIDENTE**

Il presidente ha la rappresentanza legale dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, convoca e presiede il Consiglio di Amministrazione, emana gli atti occorrenti al regolare funzionamento dell'Azienda di Soggiorno e Turismo e vigila sulla tempestiva esecuzione dei provvedimenti deliberati dal Consiglio di Amministrazione, rappresenta l'Azienda di Soggiorno e Turismo presso altri enti.

#### **Art. 11**

### **CONVOCAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal presidente almeno quattro volte all'anno.

Il presidente deve inoltre convocare il Consiglio di Amministrazione entro 15 giorni dalla data di richiesta da parte di almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione.

Nel caso di assenza o impedimento del presidente la convocazione è disposta dal vicepresidente e in assenza dello stesso dal consigliere più anziano.

L'avviso di convocazione con l'elenco dei punti all'ordine del giorno deve essere inviato almeno sette giorni prima di quello stabilito per la seduta, anche tramite posta elettronica e fax. Se l'urgenza lo richiede la

von 15 Tagen nach Zustellung des Antrages an den Präsidenten erfolgen. Der Präsident kann mit begründetem Beschluss der Mitglieder des Verwaltungsrates mit absoluter Stimmenmehrheit abberufen werden. Innerhalb von 15 Tagen ab dem Enthebungsbeschluss muss der Vizepräsident die Landesregierung davon in Kenntnis setzen.

#### **Art. 10**

### **AUFGABEN DES PRÄSIDENTEN**

Der Präsident hat die gesetzliche Vertretung des Verkehrsamtes der Stadt Bozen, beruft den Verwaltungsrat ein und führt den Vorsitz, trifft die für eine geordnete Abwicklung der Amtstätigkeit des Verkehrsamtes erforderlichen Maßnahmen und überwacht die zeitgerechte Durchführung der vom Verwaltungsrat beschlossenen Maßnahmen. Zudem vertritt er das Verkehrsamt gegenüber anderen Körperschaften.

#### **Art. 11**

### **EINBERUFUNG DES VERWALTUNGSRATES**

Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten mindestens viermal im Jahr einberufen.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates müssen ferner auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates vom Präsidenten innerhalb von 15 Tagen nach Antragstellung einberufen werden.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten erfolgt die Einberufung durch den Vizepräsidenten und – sollte auch dieser abwesend sein – durch das älteste Mitglied des Verwaltungsrates.

Die Einberufung mit der Auflistung der Tagesordnungspunkte muss mindestens sieben Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Datum

convocazione può avvenire anche almeno due giorni prima di quello stabilito per la seduta, in tal caso la convocazione può aver luogo con fax, posta elettronica o telefono. Deve essere confermata la ricevuta dell'avviso di convocazione.

Se queste formalità o termini di scadenza non vengono rispettati, il Consiglio di Amministrazione è regolarmente costituito solo con la presenza di tutti i membri in carica.

Le sedute del Consiglio di Amministrazione possono svolgersi anche per audio/videoconferenza.

#### **Art. 12**

#### **VALIDITA' DELLE DELIBERE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

Il Consiglio di Amministrazione è regolarmente costituito alla presenza della maggioranza assoluta dei membri. Le delibere sono approvate a maggioranza. In caso di parità di voti è decisivo il voto del presidente.

Deliberazioni concernenti persone, o per le quali sia fatta richiesta da almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione, sono adottate a scrutinio segreto, tutte le altre per alzata di mano.

A riguardo le cause di parzialità si rinvia alle disposizioni provinciali.

Le delibere del Consiglio di Amministrazione risultano dal verbale firmato dal presidente e dal direttore quale segretario. Nel caso in cui la seduta si svolga tramite audio-videoconferenza, il verbale è redatto nel luogo dove si trova il presidente.

Le deliberazioni vengono pubblicate per dieci giorni consecutivi.

Übermittelt werden, wobei dies auch durch elektronische Post sowie mittels Fax erfolgen kann. Im Dringlichkeitsfall kann die Einberufung auch mindestens zwei Tage vor Sitzungstermin auch mittels Fax, elektronischer Post oder telefonisch erfolgen. Der Erhalt der Einladung ist zu bestätigen.

Werden diese Formalitäten oder Termine nicht beachtet, ist der Verwaltungsrat nur bei Anwesenheit sämtlicher sich im Amt befindlichen Mitglieder beschlussfähig.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch mittels Audio/Video-Konferenz stattfinden.

#### **Art. 12**

#### **GÜLTIGKEIT DER BESCHLÜSSE DES VERWALTUNGSRATES**

Der Verwaltungsrat ist bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der Mitglieder beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten entscheidend.

Über Beschlüsse, die Personen betreffen, oder wenn es wenigstens ein Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates verlangt, wird geheim abgestimmt, über alle anderen Beschlüsse durch Handaufheben.

Hinsichtlich der Parteilichkeitsgründe wird auf die Landesbestimmungen verwiesen.

Die vom Verwaltungsrat gefassten Beschlüsse gehen aus den Protokollen hervor, welche vom Präsidenten und vom Direktor als Schriftführer unterzeichnet werden. Sofern die Versammlung mittels Audio/Video-Konferenz stattfindet, wird das Protokoll am Ort der Anwesenheit des Präsidenten verfasst.

Die Beschlüsse sind zehn Tage lang zu veröffentlichen.

### **Art. 13**

#### **IL DIRETTORE**

Il direttore, nominato dal Consiglio di Amministrazione, ai sensi dell'art. 8 del presente Statuto, sovrintende alla gestione e all'attività amministrativa dell'Azienda, provvede ad attuare gli indirizzi e gli obiettivi stabiliti dal Consiglio di Amministrazione, perseguendo livelli ottimali di efficacia ed efficienza secondo le direttive del Presidente. Egli può adottare atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione del personale, strumentali e di controllo, i cui limiti sono definiti dal Consiglio di Amministrazione.

In particolare:

- supporta il Presidente ed il Consiglio di Amministrazione nella fase di definizione ed attuazione dei programmi di attività dell'Ente;
- supporta il Presidente nella stesura del bilancio di previsione e riferisce al Consiglio l'analisi dei risultati economici e gestionali dell'Ente;
- individua progetti speciali di promozione del territorio, coordina l'elaborazione delle proposte di budget preventivo e ne controlla la realizzazione;
- sovrintende alla realizzazione di tutte le manifestazioni ed iniziative turistiche promosse dall'Azienda;
- svolge le funzioni di segretario del Consiglio di Amministrazione, provvede alla redazione dei verbali e delle singole deliberazioni;
- è il responsabile finanziario dell'Azienda e firma gli atti contabili e amministrativi dell'Ente;
- è il responsabile per la prevenzione della Corruzione e per la Trasparenza dell'Azienda
- è identificato nel registro delle attività di trattamento dei dati quale designato interno nelle operazioni di trattamento;

### **Art. 13**

#### **DER DIREKTOR**

Der vom Verwaltungsrat gemäß Art. 8 der vorliegenden Satzung ernannte Direktor steuert den Betrieb und die Verwaltung des Verkehrsamtes und setzt die vom Verwaltungsrat festgelegten Vorgaben und Ziele gemäß den Weisungen des Präsidenten mit höchstmöglicher Effektivität und Effizienz um. Er kann auf der Grundlage eigener Ausgaben-, Personalorganisations-, Anordnungs- und Kontrollbefugnisse, deren Grenzen vom Verwaltungsrat festgelegt werden, Maßnahmen ergreifen, welche die Verwaltung nach außen hin verpflichten.

Im Besonderen:

- unterstützt er den Präsidenten und den Verwaltungsrat bei der Festlegung und der Umsetzung der Tätigkeitsprogramme der Körperschaft;
- unterstützt er den Präsidenten bei der Aufstellung des Haushaltsplans und berichtet dem Verwaltungsrat hinsichtlich der Analyse der wirtschaftlichen und geschäftlichen Ergebnisse der Körperschaft;
- macht er Sonderprojekte zur Bewerbung des Tätigkeitsgebietes aus, koordiniert die Ausarbeitung von Haushaltsvorschlägen und überwacht deren Umsetzung;
- leitet er die Umsetzung sämtlicher vom Verkehrsamt geförderten touristischen Veranstaltungen und Initiativen;
- nimmt er Aufgaben als Schriftführer des Verwaltungsrates wahr und verfasst die Protokolle sowie die einzelnen Beschlüsse;
- unterfertigt er als Verantwortlicher des Finanzdienstes des Verkehrsamtes die Buchhaltungs- und Verwaltungsakten des Verkehrsamtes;
- ist er Antikorruptions- und

- è il R.U.P. in tutti i procedimenti dell'Azienda;
- rappresenta l'Azienda, ogni qualvolta ne sia delegato, in convegni, congressi, ricevimenti, riunioni e manifestazioni varie;
- è il capo del personale dell'Azienda di Soggiorno, sovrintende all'attività dei dipendenti distribuendo i relativi incarichi e mansioni sulla base dei profili professionali e delle qualifiche funzionali degli stessi;
- vigila sulla disciplina dei dipendenti dell'Azienda ed in caso di adozione di provvedimento disciplinare procede tempestivamente alla contestazione scritta dell'addebito, formulando la propria proposta e trasmettendo gli atti al Presidente;
- irroga la sanzione disciplinare della censura, seguendo l'iter previsto dai vigenti contratti collettivi;
- autorizza le missioni dei dipendenti e l'eventuale utilizzo degli automezzi di servizio;
- autorizza le richieste di effettuazione di lavoro straordinario, permesso, recupero, congedo ordinario e straordinario dei dipendenti e dispone le eventuali verifiche previste dalle leggi e dai contratti.

#### **Art. 14**

**IL COLLEGIO DEI REVISORI**

- Transparenzbeauftragter des Verkehrsamtes;
- ist er im Verzeichnis der Datenverarbeitungstätigkeiten als interner Beauftragter der Verarbeitungsvorgänge angeführt;
  - tritt er bei allen Verfahren des Verkehrsamtes als Verfahrensverantwortlicher auf;
  - vertritt er immer dann, wenn er dazu beauftragt wird, das Verkehrsamt anlässlich von Tagungen, Kongressen, Empfängen, Versammlungen und verschiedenen Veranstaltungen;
  - steht er dem Personal des Verkehrsamtes vor und überwacht die Tätigkeit der Mitarbeiter und verteilt die Aufträge und Aufgaben auf der Grundlage der jeweiligen beruflichen Profile und Funktionsebenen;
  - überwacht er das Verhalten der Mitarbeiter des Verkehrsamtes, wobei er im Falle der Verhängung einer Disziplinarmaßnahme prompt die schriftliche Mitteilung der Beanstandung vornimmt, seinen Vorschlag unterbreitet und die Akten an den Präsidenten weiterleitet;
  - ist er für den Verweis als Disziplinarmaßnahme nach dem von den geltenden Tarifverträgen vorgesehenen Verfahren zuständig;
  - genehmigt er die Außendienstesätze der Mitarbeiter und die eventuelle Nutzung der Dienstfahrzeuge;
  - genehmigt er die Anträge der Mitarbeiter auf Überstunden, Urlaub, Zeitausgleich, Freistellung, ordentlichen Urlaub und Sonderurlaub und veranlasst die gegebenenfalls gesetzlich und vertraglich vorgeschriebenen Prüfungen.

#### **Art. 14**

**DAS KOLLEGIUM DER RECHNUNGSPRÜFER**

Il collegio dei revisori è regolato con delibera della Giunta provinciale. E' costituito da un esperto designato dalla Giunta provinciale che funge da presidente, e da altri due membri proposti dal Comune di Bolzano in accordo con le associazioni imprenditoriali del turismo e del commercio.

Possono essere nominati quali revisori solo iscritti all'albo dei revisori contabili.

Se le proposte non saranno presentate entro 30 giorni, i revisori saranno nominati dalla Giunta provinciale.

I revisori durano in carica tre anni e possono essere riconfermati una sola volta.

Il collegio dei revisori svolge i compiti previsti dall'art. 43 del DPGR del 28 maggio 1999 n. 4/L del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

#### **Art. 15**

##### **LE FINANZE E IL PATRIMONIO**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano provvede alle spese con i fondi stanziati in bilancio mediante le seguenti entrate:

- Contributi ed erogazioni da parte di enti, imprese, associazioni e privati;
- La quota dell'imposta di soggiorno e altri tributi;
- Redditi patrimoniali;
- Redditi derivanti dall'attività dell'Azienda di Soggiorno e da manifestazioni, nonché da specifiche attività commerciali ad esso demandate nonché

Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird mit Beschluss der Landesregierung geregelt. Es setzt sich aus einem von der Landesregierung bestimmten Fachmann, welcher den Vorsitz übernimmt, sowie aus weiteren zwei Mitgliedern zusammen, die von der Gemeinde Bozen einstimmig mit den Verbänden der Unternehmen des Handels und des Tourismus vorgeschlagen.

Als Rechnungsprüfer ernannt können nur jene Sachverständigen werden, welche im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sind.

Sollten die Vorschläge nicht innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Anforderung vorliegen, ernennt die Landesregierung die Rechnungsprüfer.

Die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer bleiben drei Jahre im Amt. Sie können einmal bestätigt werden.

Das Kollegium der Rechnungsprüfer nimmt jene Aufgaben wahr, welche im Art. 43 des DPRA vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol vorgesehen sind.

#### **Art. 15**

##### **DIE FINANZEN UND DAS VERMÖGEN**

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsplan veranschlagten Mitteln aus folgenden Einnahmen:

- Beiträge und Zuschüsse von Körperschaften, Unternehmen, Vereinen und Privatpersonen;
- Anteil der Aufenthaltssteuer sowie andere Steuern;
- Erträge des Vermögens;
- Erträge aus der Tätigkeit vom Verkehrsamt und aus Veranstaltungen sowie aus besonderen der Körperschaft

- sponsorizzazioni;
- Eventuali donazioni ed eredità;
  - eventuali contributi da parte degli albergatori, pubblici esercizi, commercianti e tutti gli operatori direttamente ed indirettamente beneficiari o interessati al turismo cittadino.

#### **Art. 16**

#### **IL BILANCIO**

L'esercizio finanziario dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano coincide con l'anno solare.

L'approvazione e lo svolgimento del bilancio preventivo, del programma dell'attività, le variazioni di bilancio, il conto consuntivo ed il conto del patrimonio avviene ai sensi dell'art. 23, commi 3/bis e 3/ter della legge provinciale 33 del 18.08.1992.

#### **Art. 17**

#### **PROPORZIONALE**

La composizione del Consiglio di Amministrazione e del collegio dei revisori nonché la ripartizione dell'organico dell'ente viene determinato in base alla consistenza dei gruppi linguistici presenti nel Comune di Bolzano in base all'ultimo censimento.

#### **Art. 18**

#### **COMPENSI AL PRESIDENTE, AI MEMBRI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE E DEL COLLEGIO DEI REVISORI**

Al presidente, ai membri del consiglio di amministrazione e al collegio dei revisori spettano compensi, la cui misura è fissata dalla Giunta provinciale. I compensi sono a carico del bilancio dell'Azienda.

- übertragenen gewerblichen Tätigkeiten und aus der Sponsortätigkeit;
- eventuelle Schenkungen und Erbschaften;
  - etwaige Beiträge seitens der Hoteliers, der Gastwirte, der Kaufleute und aller Wirtschaftstreibenden, die direkt oder indirekt am städtischen Tourismus interessiert sind.

#### **Art. 16**

#### **HAUSHALTSGEBARUNG**

Das Geschäftsjahr des Verkehrsamtes der Stadt Bozen stimmt mit dem Kalenderjahr überein.

Die Genehmigung und die Abwicklung des Haushaltsvoranschlages, des Tätigkeitsprogrammes, der Haushaltsänderungen, des Rechnungsabschlusses und der Vermögensrechnung erfolgen gemäß Art. 23, Abs. 3/bis und Abs. 3/ter des L.G. 33/1992.

#### **Art. 17**

#### **PROPORZ**

Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Kollegiums der Rechnungsprüfer sowie der Belegschaft der Körperschaft wird auf der Grundlage der gemäß letzter Volkszählung ermittelten Sprachgruppenaufteilung in der Gemeinde Bozen bestimmt.

#### **Art. 18**

#### **ENTSCHÄDIGUNGEN AN DEN PRÄSIDENTEN UND AN DIE MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES UND DES KOLLEGIUMS DER RECHNUNGSPRÜFER**

Dem Präsidenten, den Mitgliedern des Verwaltungsrates und jenen des Aufsichtsrates steht eine Entschädigung zu, deren Höhe vom Landesausschuss festgelegt wird. Die Entschädigungen gehen zu Lasten des Haushaltes der Körperschaft.

#### **Art. 19**

#### **DEFINIZIONI RIFERIBILI ALLA PERSONA**

Definizioni usate nel presente statuto esclusivamente in forma maschile, sono riferibili in modo eguale al femminile ed al maschile. Si è preferito rinunciare a tratti ad una doppia formulazione al femminile ed al maschile nel presente statuto per assicurare una più comprensiva lettura del testo.

#### **Art. 19**

#### **PERSONENBEZOGENE BEZEICHNUNGEN**

Personenbezogene Bezeichnungen, die in dieser Satzung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise. Auf eine geschlechtergerechte Formulierung wurde in diesem Statut stellenweise verzichtet, um die Lesbarkeit des Textes zu gewährleisten.